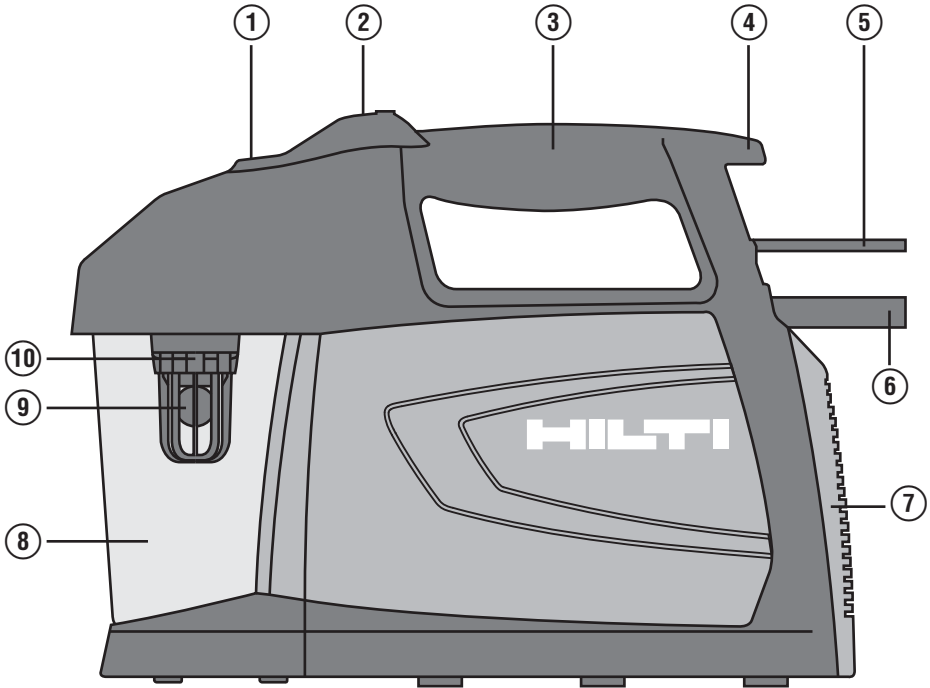


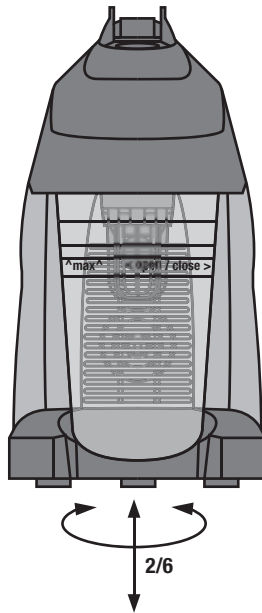
HILTI

DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING

DD VP-U Vacuümpomp

Lees de handleiding beslist voordat u de machine de eerste keer gebruikt.

Bewaar deze handleiding altijd bij het apparaat.

Geef het apparaat alleen samen met de handleiding aan andere personen door.

nl

Inhoud	Pagina
1 Algemene opmerkingen	56
2 Beschrijving	57
3 Reserveonderdelen	57
4 Technische gegevens	58
5 Veiligheidsinstructies	59
6 Inbedrijfneming	61
7 Bediening	61
8 Verzorging en onderhoud	62
9 Foutopsporing	62
10 Afval voor hergebruik recyclen	63
11 Fabrieksgarantie op apparatuur	64
12 EG-conformiteitsverklaring (origineel)	64

1 Deze nummers verwijzen naar afbeeldingen. De afbeeldingen bij de tekst vindt u op de uitklapbare omslagpagina's. Houd deze bij het bestuderen van de handleiding open.

In de tekst van deze handleiding wordt met 'het apparaat' altijd de vacuümpomp DD VP-U bedoeld.

Onderdelen, bedienings- en indicatie-elementen 1

- 1 Manometer
- 2 Aan-/uitschakelaar
- 3 Handgreep
- 4 Kabelhaken
- 5 Voedingssnoer
- 6 Slang
- 7 Ventilatiesleuven
- 8 Waterafscheider
- 9 Vlotterkogel
- 10 Korf

1 Algemene opmerkingen

1.1 Signaalwoorden en hun betekenis

GEVAAR

Voor een direct dreigend gevaar dat tot ernstig letsel of tot de dood leidt.

WAARSCHUWING

Voor een eventueel gevaarlijke situatie die tot ernstig letsel of tot de dood kan leiden.

ATTENTIE

Voor een eventueel gevaarlijke situatie die tot licht letsel of tot materiële schade kan leiden.

AANWIJZING

Voor gebruikstips en andere nuttige informatie.

1.2 Verklaring van de pictogrammen en overige aanwijzingen

Waarschuwingstekens



Waarschuwing voor algemeen gevaar



Waarschuwing voor gevaarlijke elektrische spanning

Symbolen



Vóór het gebruik de handleiding lezen

Plaats van de identificatiegegevens op het apparaat

Het type en het serienummer staan op het typeplaatje van uw apparaat. Neem deze gegevens over in uw handleiding en geef ze altijd door wanneer u onze vertegenwoordiging of ons servicestation om informatie vraagt.

Type: _____

Generatie: 01 _____

Serienr.: _____

nl

2 Beschrijving

2.1 Gebruik volgens de voorschriften

De pomp is bedoeld voor het gebruik in combinatie met vacuümbevestigingssystemen, bijvoorbeeld Hilti diamantkernboormachines (max. boordiameter 250 mm).

De pomp is bedoeld om lucht aan te zuigen en is niet geschikt om andere gassen of vloeistoffen op te zuigen.

Voor het geval dat bij de bewerking water moet worden gebruikt (bijv. diamantboortechiek), is een waterafscheider geïntegreerd.

Het gebruik in een explosiegevaarlijke omgeving (bijvoorbeeld in de directe omgeving van gastanks) is niet toegestaan.

Dit apparaat is niet geschikt om te worden gebruikt door personen (inclusief kinderen) met beperkte fysieke, zintuiglijke of geestelijke capaciteiten of zonder ervaring en/of kennis.

Controleer de elektrische gegevens op het motortypeplaatje. Gebruik het apparaat op het

elektrische wisselspanningsnet overeenkomstig de gegevens op het typeplaatje.

Neem de specificaties in de handleiding betreffende het gebruik, de verzorging en het onderhoud in acht.

Het apparaat is bestemd voor de professionele gebruiker en mag alleen door geautoriseerd, vakkundig geschoold personeel bediend, onderhouden en gerepareerd worden. Dit personeel moet speciaal op de hoogte zijn gesteld van de mogelijke gevaren. Het apparaat en de bijbehorende hulpmiddelen kunnen gevaar opleveren als ze door ongeschoolde personen onjuist of niet volgens de voorschriften worden gebruikt.

Gebruik ter voorkoming van letsel alleen originele Hilti toebehoren en apparaten.

2.2 Standaard leveringsomvang vacuümpomp

- 1 Apparaat
- 1 Handleiding

3 Reserveonderdelen

Waterafscheider

① Waterafscheider

412483

4 Technische gegevens

Technische wijzigingen voorbehouden!

Nominale spanning	100 V	110 V	230 V	240 V
Nominale stroom zie motortypeplaatje	5,4 / 6,0 A	4,5 A	2,1 A	2,1 A
Opgenomen vermogen	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
Frequentie	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz
Veiligheidsklasse	I (elektrisch geaard)	I (elektrisch geaard)	I (elektrisch geaard)	I (elektrisch geaard)
Veiligheidsklasse	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
Max. volumestroom	5 / 6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h
Min. rel. vacuüm	700 mbar	700 mbar	700 mbar	700 mbar
Afmetingen (L x B x H)	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm	383 X 154 X 282 mm
Netstroomkabel (type)	VCTF 3 x 1,25 mm ² , grijs	H07RN-F 3G 1 mm ² , zwart	H07RN-F 3G 1 mm ² , zwart	H07RN-F 3G 1 mm ² , zwart
Netstroomkabel (lengte)	4 m	4 m	4 m	4 m
Gewicht conform EPTA-procedure 01/2003	9,6 kg	9,0 kg	9,0 kg	9,0 kg
Volume waterscheider	0,5 l	0,5 l	0,5 l	0,5 l
Slanglengte	3 m	3 m	3 m	3 m
Slangdiameter	buiten= 14 mm, binnen= 10 mm	buiten= 14 mm, binnen= 10 mm	buiten= 14 mm, binnen= 10 mm	buiten= 14 mm, binnen= 10 mm

Geluidsinformatie (gemeten volgens EN ISO 2151)

Typisch A-gekwalificeerd geluidsemissieniveau (voor 100V en 120V)	73 dB(A)
Typisch A-gekwalificeerd geluidsemissieniveau (voor 110V, 230V en 240V)	71 dB(A)

5 Veiligheidsinstructies

LET OP! Lees alle voorschriften.Neem de veiligheidsinstructies in de handleiding van het gebruikte Hilti elektrisch gereedschap in acht. Wanneer men zich niet aan de instructies houdt kan dit tot ernstig letsel leiden.

5.1 Werkruimte



Houd de werkomgeving vrij van voorwerpen waaraan u zich kunt verwonden. Ongeordendheid in uw werkgebied kan leiden tot ongevallen.

5.2 Elektrische veiligheid



- De aansluitstekker van het gereedschap moet in het stopcontact passen. De stekker mag in geen geval worden veranderd. Gebruik geen adapterstekkers in combinatie met geaarde gereedschappen.** Onveranderde stekkers en passende stopcontacten beperken het risico van een elektrische schok.
- Bescherm u tegen een elektrische schok. Vermijd aanraking met geaarde delen, zoals buizen, verwarmingselementen, fornuizen en koelkasten.**
- Bewaar niet-gebruikte elektrische apparaten buiten bereik van kinderen. Laat het apparaat niet gebruiken door personen die er niet mee vertrouwd zijn en deze aanwijzingen niet hebben gelezen.** Apparaten zijn gevaarlijk wanneer deze door onervaren personen worden gebruikt.
- Haal vóór onderhoudswerkzaamheden de stekker van het apparaat uit het stopcontact.**
- Wanneer u buitenshuis met elektrisch gereedschap werkt, dient u alleen verlengsnoeren te gebruiken die voor gebruik buitenshuis zijn goedgekeurd.** Het gebruik van een voor gebruik buitenshuis

geschikt verlengsnoer beperkt het risico van een elektrische schok.

- Controleer regelmatig het voedings-snoer van het apparaat en laat dit in geval van beschadiging vervangen door een erkend vakman. Wanneer het netsnoer van het elektrisch gereedschap beschadigd is, dient dit door een speciaal vervaardigd netsnoer te worden vervangen. Dit kan verkregen worden bij de klantenservice. Controleer de verlengsnoeren regelmatig en vervang ze wanneer ze beschadigd zijn. Wordt het net- of verlengsnoer tijdens de werkzaamheden beschadigd, dan mag u het snoer niet aanraken. Haal de stekker uit het stopcontact.** Beschadigde voedings- en verlengsnoeren houden het risico van een elektrische schok in.

5.3 Veiligheid van personen

- Houd kinderen en andere personen tijdens het gebruik van het apparaat uit de buurt.** Wanneer u wordt afgeleid, kunt u de controle over het apparaat verliezen.
- Kinderen moeten onder toezicht staan, om te waarborgen dat ze niet met het apparaat spelen.**
- Wees alert, let goed op wat u doet en ga met verstand te werk bij het gebruik van het apparaat. Gebruik het apparaat niet wanneer u moe bent of onder invloed staat van drugs, alcohol of medicijnen.** Een moment van onoplettendheid bij het gebruik van het apparaat kan tot ernstig letsel leiden.
- Neem geen ongewone lichaamshouding aan. Zorg ervoor dat u stevig staat en altijd in evenwicht bent.**

5.4 Gebruik en onderhoud

- Houd rekening met omgevingsinvloeden. Stel het apparaat niet bloot aan neerslag en gebruik het niet in een omgeving die vochtig of nat is. Gebruik het apparaat niet wanneer er kans op brand en explosie bestaat.**

- nl
- b) Gebruik het apparaat op de juiste manier. Gebruik het apparaat niet voor doeleinden waarvoor het niet bestemd is, maar alleen op de juiste wijze en in correcte toestand.
 - c) Gebruik de kabel of de slang niet voor een verkeerd doel, om het elektrisch gereedschap te dragen of op te hangen of om de stekker uit het stopcontact te trekken. Beschadigde of in de war geraakte kabels vergroten het risico van een elektrische schok.
 - d) Houd de kabel en de slang uit de buurt van hitte, olie, scherpe randen en bewegende gereedschapsdelen.
 - e) Controleer het apparaat en de toebehoren op eventuele beschadigingen. Voor verder gebruik dient zorgvuldig te worden nagegaan of de veiligheidsvoorzieningen of licht beschadigde delen correct en volgens de voorschriften functioneren. Controleer of de bewegende delen foutloos functioneren en niet klemmen en of er delen beschadigd zijn. Alle delen moeten correct gemonteerd zijn en aan alle voorwaarden voldoen om het optimaal functioneren van het apparaat te garanderen. Beschadigde veiligheidsinrichtingen en onderdelen dienen, tenzij anders in de handleiding is aangegeven, op vakkundige wijze door een erkende vakwerkplaats gerepareerd of vervangen te worden.
 - f) Tijdens het gebruik moeten apparaat en slang worden beschermd tegen invloeden van buitenaf, die beschadiging van de waterafscheider of de slang kunnen veroorzaken.

5.5 Aanvullende veiligheidsvoorschriften

- a) Neem de handleiding van de diamantkernboormachine in acht.
- b) Vernauwingen van de slangen, bijv. door vervuiling, knellen of knikken vermijden.
- c) Ventilatiesleuven van de pomp vrij en schoon houden. Zorg voor voldoende vrije ruimte rond de luchtuitstroomopening van het apparaat, om oververhitting van het apparaat te voorkomen.
- d) De pomp mag nooit in water staan; dit controleren.
- e) De pomp bij het gebruik op een horizontaal en droog oppervlak plaatsen en tegen wegglijden borgen.
- f) Bij uitval van de energievoorziening of een storing aan het apparaat blijft het vacuüm nog korte tijd behouden. **Onderbreek direct het werk en controleer de manometers van de pomp en de voetplaat. Borg uw gereedschap en werkstukken tegen vallen.**
- g) Geen wijzigingen of modificaties aan het apparaat uitvoeren.
- h) **Alleen originele vervangingsonderdelen gebruiken!**
- i) Leeg de waterafscheider voor ieder transport van de pomp.
- j) Zorg voor een goede verlichting van het werkgebied.

5.6 Service

Laat het gereedschap alleen repareren door gekwalificeerd en vakkundig personeel en alleen met originele vervangingsonderdelen. Daarmee wordt gewaarborgd dat de veiligheid van het gereedschap in stand blijft.

6 Inbedrijfneming



6.1 Pomp opstellen



De pomp op een horizontaal en droog oppervlak plaatsen en tegen wegglijden borgen.

Er moet voldoende koellucht naar de pomp kunnen stromen; controleer dit.

Houd een minimumafstand van 20 cm tot de in- en uitstroomopeningen voor de koellucht aan.

WAARSCHUWING

Kabel en slang mogen niet geknikt of bekneld worden.

AANWIJZING

Controleer het waterniveau in de waterafscheider en leeg deze zo nodig.

Verbind de slang van de vacuümpomp met de vacuümplaat.

nl

7 Bediening



WAARSCHUWING

Controleer na onderhoudswerkzaamheden en voor hervatting van het werk het systeem op werking en vacuüm.

7.1 Werking en vacuüm controleren

1. Steek de stekker in het stopcontact.
2. Schakel de pomp met de aan-/uitschakelaar in.
3. De manometer geeft na korte tijd een druk in het groene bereik aan.

7.2 Pomp inschakelen

1. Steek de stekker in het stopcontact.
2. Schakel de pomp met de aan-/uitschakelaar in.

AANWIJZING Om het vacuüm te controleren is een manometer geïntegreerd.

7.3 Regelmatige controle tijdens het gebruik van de pomp

7.3.1 Manometer controleren

Controleer tijdens uw werkzaamheden regelmatig de manometer.

AANWIJZING

Manometer in het groene bereik: voldoende vacuüm beschikbaar. Manometer in het rode bereik: niet voldoende vacuüm beschikbaar.

Is niet voldoende vacuüm meer beschikbaar, onderbreek dan uw werkzaamheden.

Controleer het systeem op lekkages, geknikte slangen etc.

Laat eventuele schade door de fabrikant of zijn technische dienst repareren.

7.3.2 Niveau in de waterafscheider controleren

Controleer regelmatig het niveau van de waterafscheider.

AANWIJZING

Het systeem is met een veiligheidsklep uitgerust, dat de pomp bij een vol reservoir tegen waterslag beschermt.

Als deze veiligheid wordt geactiveerd, dan valt het vacuüm weg.

Onderbreek de werkzaamheden en leeg de waterafscheider, zie hoofdstuk 8.2

7.4 Pomp uitschakelen

1. Schakel de pomp met de aan-/uitschakelaar uit.
2. Haal de stekker uit het stopcontact.

8 Verzorging en onderhoud



ATTENTIE

Haal vóór onderhoudswerkzaamheden de stekker van het apparaat uit het stopcontact.

WAARSCHUWING

Onjuiste reiniging kan de elektrische veiligheid beïnvloeden.

8.1 Verzorging van het apparaat

ATTENTIE

Haal vóór onderhoudswerkzaamheden de stekker van het apparaat uit het stopcontact.

8.2 Legen van de waterafscheider 2

1. Sluit de slang aan op de vacuümplaat, om een eventueel aanwezig restvacuüm af te bouwen.
2. Draai het reservoir van de waterafscheider in de richting 'open' en trek het naar beneden los (bajonetsluiting).
3. Leeg het reservoir.

4. Controleer de vlotterkogel.
De kogel moet los in de korf liggen.

Als de kogel in de bovenste afdichting blijft hangen, deze naar beneden drukken.

5. Voordat de waterafscheider weer wordt aangebracht, de bovenste rand reinigen.
6. Breng de vergrendeling in de bajonetsluiting van het reservoir aan en draai deze in de richting 'close'.
7. Controleer of de waterafscheider correct bevestigd is.

8.3 Reinigen van het apparaat

ATTENTIE

Geen oplosmiddelen gebruiken omdat deze de kunststof delen kunnen aantasten.

WAARSCHUWING

Gebruik geen sproeiapparaat, stoomstraalapparaat of stromend water! De elektrische veiligheid kan daardoor in gevaar komen.

1. Reinig het apparaat van buiten met een vochtige doek en een beetje allesreiniger.
2. Houd de greepgedeelten van het apparaat altijd vrij van olie en vet.
3. Reinig de ventilatiesleuven regelmatig voorzichtig met een droge, zachte borstel.

9 Foutopsporing

Fout	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Pomp met vacuümvoetplaat werkt, vacuüm op vacuümplaat wordt niet bereikt (Manometer op de vacuümvoetplaat staat in het rood).	Filter vervuild.	Apparaat ter reparatie aanbieden.
	Slangen, armaturen of afdichtingen van pomp of vacuümvoetplaat vervuild (waterafscheider, koppeling e.d.).	Slangen, armaturen, afdichtingen reinigen, zo nodig laten vervangen.
	Gebruik op grote hoogte.	Andere bevestigingsmogelijkheden zoeken.
Pomp draait, maar genereert geen vacuüm (manometer op de pomp staat in het rood).	Waterafscheider vol.	Waterafscheider legen.
	Kogel onder het filterelement heeft zich vastgezogen.	Waterafscheider verwijderen, kogel lostrekken.
	Waterafscheider lek, beschadigd of niet gemonteerd.	Waterafscheider monteren, bij beschadiging vervangen.
	Slang beschadigd of bekneld.	Apparaat ter reparatie aanbieden.

Fout	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Pomp draait, maar genereert geen vacuüm (manometer op de pomp staat in het rood).	Pomp defect.	Apparaat ter reparatie aanbieden.
Pomp start niet.	Stroomuitval	Zekeringen en kabels controleren. Schakelaarstand controleren. Controleren, of de netspanning overeenkomt met de gegevens op het typeplaatje.
	Pomp defect.	Apparaat ter reparatie aanbieden
Pomp schakelt zelfstandig uit.	Oververhittingsbeveiliging is geactiveerd.	Apparaat laten afkoelen Apparaat schakelt automatisch weer in. Ventilatiesleuven controleren, zo nodig reinigen. Bedrijfsspanning controleren.
Waterafscheider kan niet worden verwijderd.	Er staat nog vacuüm op het systeem.	De pomp ontlasten door de slang op de vacuümvoetplaat aan te sluiten.

nl

10 Afval voor hergebruik recyclen



Hilti-apparaten zijn voor een groot deel vervaardigd uit materiaal dat kan worden gerecycled. Voor hergebruik is een juiste materiaalscheiding noodzakelijk. In veel landen is Hilti er al op ingesteld om uw oude apparaat voor recycling terug te nemen. Vraag hierover informatie bij de klantenservice van Hilti of bij uw verkoopadviseur.



Alleen voor EU-landen

Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee!

Overeenkomstig de Europese richtlijn inzake oude elektrische en elektronische apparaten en de toepassing daarvan binnen de nationale wetgeving, dient gebruikt elektrisch gereedschap gescheiden te worden ingezameld en te worden afgevoerd naar een recyclingbedrijf dat voldoet aan de geldende milieu-eisen.

11 Fabrieksgarantie op apparaat

Hilti garandeert dat het geleverde apparaat geen materiaal- of fabricagefouten heeft. Deze garantie geldt onder de voorwaarde dat het apparaat in overeenstemming met de handleiding van Hilti gebruikt, bediend, verzorgd en schoongemaakt wordt, en dat de technische uniformiteit gehandhaafd is, d.w.z. dat er alleen origineel Hilti-verbruiksmateriaal en originele Hilti-toebehoren en -reserveonderdelen voor het apparaat zijn gebruikt.

Deze garantie omvat de gratis reparatie of de gratis vervanging van de defecte onderdelen tijdens de gehele levensduur van het apparaat. Onderdelen die aan normale slijtage onderhevig zijn, vallen niet onder deze garantie.

Verdergaande aanspraak is uitgesloten voor zover er geen dwingende nationale voor-

schriften zijn die hiervan afwijken. Hilti is met name niet aansprakelijk voor directe of indirecte schade als gevolg van gebreken, verliezen of kosten in samenhang met het gebruik of de onmogelijkheid van het gebruik van het apparaat voor welk doel dan ook. Stilzwijgende garantie voor gebruik of geschiktheid voor een bepaald doel is nadrukkelijk uitgesloten.

Voor reparatie of vervanging moeten het toestel of de betreffende onderdelen onmiddellijk na vaststelling van het defect naar de verantwoordelijke Hilti-marktorganisatie worden gezonden.

Deze garantie omvat alle garantieverplichtingen van de kant van Hilti en vervangt alle vroegere of gelijktijdige, schriftelijke of mondelinge verklaringen betreffende garanties.

12 EG-conformiteitsverklaring (origineel)

Omschrijving:	Vacuümpomp
Type:	DD VP-U
Generatie:	01
Bouwjaar:	2009

Als de uitsluitend verantwoordelijken voor dit product verklaren wij dat het voldoet aan de volgende voorschriften en normen: 2006/95/EG, 2004/108/EG, 2006/42/EG, 2011/65/EU, EN 60335-1, EN ISO 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan**



Paolo Luccini
Head of BA Quality and Process
Management
Business Area Electric Tools &
Accessories
01/2012



Johannes Wilfried Huber
Senior Vice President
Business Unit Diamond

01/2012

Technische documentatie bij:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185